

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 372.881.1

Doi: 10.26456/vtsped/2022.1.176

**ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

И.Р. Нургалиев¹, М.Г. Евдокимова²

¹ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва

²ФГАОУ «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники», Москва

Рассматриваются основные характеристики лингвистического корпуса в качестве инструмента обучения иностранному языку. Подробно анализируется проблема применения корпуса в обучении иностранному языку на начальном этапе. Сравниваются позиции отечественных и зарубежных исследователей по данному вопросу. Выявляются трудности применения корпуса на начальном этапе и возможные способы их преодоления. Предлагаются направления перспективных исследований, касающихся применения корпуса на начальном этапе обучения иностранному языку.

Ключевые слова: *информационные технологии, обучение иностранным языкам, лингвистический корпус, data-driven learning, начальный этап.*

Информационные и компьютерные технологии за последние полвека совершили огромный скачок в своём развитии, что в настоящее время позволяет разработчикам создавать разнообразные инструменты обучения и исследования. К одним из наиболее новых и перспективных современных цифровых продуктов следует отнести так называемые *корпусы, которые определяются* как «зафиксированные образцы речевого поведения» [10, с. 58], как массивы текстов, «которые были собраны в одну единую систему на основе некоторых признаков и имеют поисковую систему» [2, с. 99]. По сути, это доступные в электронном виде обширные коллекции аутентичного письменного или устного языка. Наиболее важной особенностью этих коллекций для изучающих язык является именно их аутентичность. Корпусы дают доступ к образцам естественного языка, к тому, что люди «на самом деле сказали, а не тому, что они могут сказать или сказали бы» [14, с. 515].

Корпусы, или корпусные технологии, позволяют проводить широкий спектр исследований. Например, лингвисты с помощью данной технологии могут наблюдать функционирование языковых единиц на различных уровнях языка. Психолингвисты и представители

когнитивной лингвистики имеют возможность анализировать не только формальное поведение языка, но и сопряженные с ним имплицитные процессы, протекающие в сознании носителей того или иного языка. Это возможно благодаря репрезентативности корпуса, его масштабу, а также гибкости.

Несмотря на значительный потенциал корпуса в различных сферах лингводидактики, его применение в процессе обучения иностранному языку всё еще сопряжено с многочисленными проблемами теоретического и практического характера. В данной статье будет рассмотрен такой дискуссионный вопрос, как использование корпусных технологий в процессе обучения иностранному языку на начальном этапе.

Использование корпусов в преподавании языка можно исследовать с разных точек зрения. С. Бернардини, например, проводит важное различие между «использованием корпусов в качестве источников описательной информации, относящейся к преподаванию/изучению языка, и использованием корпусов, которые непосредственно влияют на процесс обучения и преподавания» [5, с. 15]. Для учителей иностранных языков эти две проблемы неразделимы, поскольку им необходимо знать, каким образом использовать информацию из корпуса в лингводидактическом ключе, чтобы сделать ее актуальной для студентов при овладении языком. Дж. Лич, с другой стороны, описывает три возможных способа использования корпусов в обучении: а) косвенное использование корпусов в обучении (например, справочная работа, разработка учебных материалов); б) прямое использование корпусов в обучении (например, обучение использованию корпусов, использование корпусов в учебном процессе); в) разработка корпусов, ориентированных на обучение (например, составление корпусов учащихся [цит. по 14]). В поисках новых методических решений преподаватели иностранных языков всё чаще обращаются за помощью к лингвистическим корпусам текстов. Как правило, корпусы применяются преподавателями косвенными способами, к которым относятся консультирование, создание контрольных и учебных материалов, пособий и пр. При этом взаимодействие с корпусом осуществляет исключительно преподаватель, а обучающиеся лишь пользуются результатами преподавательской работы. При этом использование корпусов в обучении связывают с двумя подходами. Первый из них – подход «обучение путем открытия». Согласно ему, обучение само по себе является «актом открытия» [цит. по 14], и именно через решение проблем происходит обучение. Второй подход опирается на большие базы данных Data-driven learning (DDL).

Со времени начала разработки принципов DDL содержательно этот подход претерпел значительные трансформации. Одной из базовых

идей этого подхода, не потерявших актуальности по сей день, можно назвать идею о том, что применяться корпусные технологии должны лишь на средних и продвинутых этапах обучения иностранному языку. Отношение исследователей к данному вопросу А. Boulton [6] объясняет предвзятостью многих специалистов, вызванной недостаточным числом исследований по этой теме. На протяжении 2010-х годов вышло значительное число публикаций по вопросам использования корпуса в лингводидактике. В ходе дальнейшей разработки вопросов применения DDL многие ученые отмечали нежелательность использования корпусов на начальном этапе обучения.

Во-первых, к таким причинам и отечественными, и зарубежными авторами была отнесена лингвистическая сложность примеров, представленных в корпусах [12]. В своей кандидатской диссертации Т.А. Чернякова доказывает, что обучение на основе корпуса возможно при выполнении ряда методических условий, к которым относятся: сформированность иноязычной коммуникативной компетенции, сформированность ИКТ-компетенции, использование определенных типов заданий, а также следование четкому алгоритму обучения [4]. В соответствии с первым условием, можно утверждать, что поскольку иноязычная коммуникативная компетенция студентов на начальном этапе обучения еще не сформирована в полной мере, обучающиеся на начальном этапе не способны воспользоваться лингводидактическими возможностями корпусных технологий. Более того, Т.А. Чернякова считает, что студенты на начальном этапе будут ограничены не только невысоким уровнем иноязычной коммуникативной компетенции, но и недостатком социокультурных и лингвистических знаний в области изучаемого языка [4]. Данную позицию подтверждают результаты анализа исследований, связанных с корпусными технологиями в лингводидактике [11], авторы которых продемонстрировали, что уровень овладения иностранным языком на момент обучения с помощью корпуса выступает одним из основных факторов, влияющих на эффективность обучения. Результаты входных и итоговых тестов показали, что на более высоких уровнях обученности использование корпуса оказалось значительно более эффективным. Не отрицая достоверности данных результатов, считаем необходимым сделать следующее замечание: все работы, которые были рассмотрены, говорят лишь о *меньшей степени* эффективности использования корпуса на разных этапах обучения, но не доказывают ее отсутствие на каком-либо из этапов. Из этого можно заключить, что корпусные технологии могут быть полезны в обучении иностранному языку на *всех* этапах обучения, начиная с уровня A2 в системе CEFR.

Во-вторых, на эффективность обучения на начальном этапе отрицательно влияет нерелевантность для учащихся тем, затрагиваемых

в примерах [12, с. 4]. Как правило, если корпус не был создан под конкретный жанр или стиль текстов, он будет включать широкий спектр текстов разного характера. Чем больше объем корпуса, тем меньше вероятность, что обучающийся встретит слово в контексте, релевантном для его уровня обученности.

В-третьих, работа с корпусом способствует развитию не столько беглости речи, сколько её правильности [12]. То есть работа с корпусом как таковая не помогает развитию разговорных умений, а скорее направлена на понимание обучающимся в первую очередь формального строя языка.

В качестве последней причины нежелательности применения корпуса на начальном этапе обучения исследователи выделяют необходимость инициативы со стороны обучающегося и наличие у него способности интерпретировать полученные в корпусе результаты. Данный аргумент частично связан с первой причиной, поскольку для грамотного понимания примера из того или иного корпуса необходим соответствующий уровень владения иностранным языком. Инициативность, в свою очередь, сводится к степени независимости (автономности) обучающегося от преподавателя, степени его мотивированности к самостоятельному исследованию корпуса, общей осведомленности о возможностях корпуса, готовности не только понять смысл, заложенный в примере, но интерпретировать его.

Помимо прочего, в качестве препятствия для эффективного использования корпуса в обучении иностранному языку на начальном этапе относят простоту, комфортность пользования программой, с помощью которой производится поиск в корпусе, и бесплатный доступ к ней [9]. Как отмечает автор, некоторые ресурсы предназначены для исследователей и преподавателей, и зачастую студентам бывает трудно разобраться, как они функционируют.

Далее на примере некоторых работ будет показано, каким образом преподаватели преодолевают обозначенные выше трудности. В своей публикации об успешности применения корпусных технологий на начальном этапе известная американская исследовательница Нина Вяткина описывает результаты проведенного ею эксперимента по обучению студентов коллокациям немецкого языка на начальном этапе [13]. Ключевым выводом автора явилось то, что использование корпусов оказалось значительно более эффективным для освоения *новых* коллокаций, чем применение иных методов. В то же время *совершенствование* владения уже знакомыми коллокациями проходит в равной степени эффективно с применением любых методов.

Долгое время считалось, что одной из причин слабого распространения корпусных технологий в учебном процессе в целом является отсутствие у преподавателей соответствующей компетенции,

однако эксперимент убедительно продемонстрировал ошибочность этого утверждения, поскольку грамотный инструктаж без длительного обучения и методическая помощь по работе с обучающими материалами позволили преодолеть эту трудность. Представляется важным отметить, что эксперимент проводился несколькими преподавателями, предварительно не имевшими опыта обучения с помощью корпуса. Тем не менее после соответствующего инструктажа, все они успешно использовали новый метод в образовательном процессе [13].

В рамках цитируемого исследования была решена также проблема технической работы с корпусом, поскольку в образовательном процессе применялись так называемые «soft version», то есть напечатанные на бумаге упражнения, вопросы и отдельные вырезки из корпуса [13, с. 210]. Считалось, что в отличие от «hard version», под которыми подразумевается непосредственная работа с корпусом на компьютере, бумажные раздаточные материалы позволяют избавиться от информационной перегрузки при работе с корпусом и лучше сконцентрироваться на важных моментах. Более того, таким образом преподаватель получает большую степень контроля над сложностью предложений, которые обучающиеся будут наблюдать. В то же время в работах ряда авторов выявлено, что принципиальной разницы между печатными материалами и работой с самим электронным корпусом нет [7, 8] и что форма представления учебного материала не влияет на результативность обучения.

Весьма интересны результаты, полученные японской исследовательницей Chujo Kiyomi, работы которой последние 15 лет были посвящены возможности использования корпуса английского языка для обучения японских студентов на начальном уровне [9].

Как известно, овладение английским языком представляет для японцев огромную трудность, поэтому даже после многих лет его изучения в школе на уровне высшего образования владение английским языком остается неудовлетворительным. Именно поэтому, с точки зрения исследования, важно было изучить потенциал корпуса на начальном этапе изучения английского языка. Проведенные в рамках исследования эксперименты позволили не только продемонстрировать эффективность такого подхода к обучению, но и выявить некоторые проблемы, возникающие в процессе обучения. Так, главным препятствием на пути применения корпуса снова оказался сам корпус, а именно его неприспособленность для начального этапа обучения [9]. Чтобы решить данную проблему, группа исследователей под руководством К. Chujo разработала собственный корпус SCoRE (Sentence Corpus of Remedial English), который содержал предложения с образцами употребления грамматики и некоторой лексики [10]. Этот искусственно созданный корпус отобранных и отредактированных

предложений с переводом был подходящим для использования студентами на начальном этапе обучения. Визуально он обладал очень простым и понятным интерфейсом, получить доступ к нему можно было через браузер бесплатно. А. Boulton, оценивая данный корпус и само исследование, называет искусственно созданный корпус не корпусом, а «database of example sentences» (база данных с примерами предложений), что фактически недалеко от истины [12, с. 4].

Обучение отдельным аспектам иностранного языка также может представлять трудность при использовании корпусных технологий. Наличие огромного числа часто неадаптированных, аутентичных предложений мешает студентам понять какую-то отдельную грамматическую конструкцию или контекст употребления того или иного слова. Объем информации отвлекает студентов от деталей. Однако корпусные технологии способствуют формированию как грамматических, так и лексических навыков студентов. Если объединить данные области, то мы получим обучение коллокациям иностранного языка, а с этим корпус справляется лучше, чем с каждой категорией отдельности.

Под коллокацией понимается «выражение, состоящее из двух или более слов с переосмыслением одного и ограниченного сочетаемостью с другими элементами, оно семантически неделимо, значение его не равно сумме значений каждого из компонентов, при переводе они не всегда могут передаваться пословно» [3, с. 58]. Как отмечает О.В. Кравченко, «формирование коллокационной компетенции, заключающееся в обучении особенностям употребления языковой единицы в различных сочетаниях, становится одной из важных стратегий в преподавании иностранного языка в школе и вузе, способствующей успешному становлению вторичной языковой личности» [1, с. 201]. Именно по этой причине можно наблюдать заметное повышение числа публикаций и исследований, касающихся обучения коллокациям и применения корпуса в обучении иностранному языку. Эти категории хорошо дополняют друг друга, поскольку данные корпуса позволяют показать аутентичное употребление коллокаций и их частотность. Такой подход дает возможность студентам получить полноценную картину функционирования слова и его грамматического оформления в иностранном языке и исключить в определенной степени интерференцию. Из вышеизложенного можно предположить, что разработка методики обучения коллокациям с применением корпусных технологий является весьма перспективной для образовательной среды языкового вуза.

Как показывает анализ научно-методической литературы по данной проблематике, применение корпуса на начальном этапе обучения иностранному языку сопряжено с множеством трудностей, которые

вызваны не столько самой идеей применения корпуса, сколько конкретного корпуса, используемого для конкретной проблемы обучения. В этой ситуации целесообразно полагать, что исследования данного вопроса должны принимать более практико-ориентированную направленность. Для этого необходимо прежде всего разработать корпус, который будет отвечать целям обучения на начальном этапе. Корпус SCoRE в этом отношении является адекватным примером. Кроме того, необходимо определить, какие методические условия будут способствовать овладению иностранным языком на начальном этапе с помощью корпуса, поскольку, как было показано в статье, декларации о невозможности или неэффективности его использования зачастую не имеют под собой оснований. В частности, перспективными направлениями практико-ориентированных исследований видятся теоретическое обоснование и практическая апробация методики применения корпусов в обучении коллокациям на начальном этапе курса японского языка в языковом вузе.

Список литературы

1. Кравченко О.В. Развитие коллокационной компетенции как одна из проблем комбинаторной лингводидактики (на примере французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58) в 3 ч. Ч. 2. С. 200–204.
2. Сысоев В.П. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99–111.
3. Черноусова А.О. К вопросу о коллокациях // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 1. С. 57–64.
4. Чернякова Т.А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса: дис. ...канд. пед. наук. Тамбов, 2012. 149 с.
5. Bernardini S. (2000) Competence, capacity, corpora: a study in corpus-aided language learning. Bologna: CLUEB. 307 p.
6. Boulton A. (2009) Testing the limits of data-driven learning: language proficiency and training // ReCALL, Cambridge University Press. 21 (1). P. 37–54.
7. Boulton A., Carter-Thomas S., Jolivet E. (2012) Issues in corpus-informed research and learning in ESP // Corpus Informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications. Amsterdam: John Benjamins. P. 1–14.
8. Chujo K., Anthony L., Oghigian K., Uchibori A. (2012) Paper-Based, Computer-Based, and Combined Data-Driven Learning Using a Web-Based Concordancer // Language Education in Asia. 3. P. 132–145.
9. Chujo K., Kobayashi Y., Mizumoto A., Oghigian K. (2016) Exploring the Effectiveness of Combined Web-based Corpus Tools for Beginner EFL DDL // Linguistics and Literature Studies. Vol. 4. №. 4. P. 262–274.
10. Chujo K., Oghigian K., Akasegawa S. (2015) Corpus and Grammatical Browsing System for Remedial EFL Learners // Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning, in Agnieszka Leńko-Szymańska & Alex Boulton (Eds.)

- John Benjamins Publishing Company: Amsterdam. P. 109–128.
11. Lee H., Warschauer M., Lee J.H. (2019) The Effects of Corpus Use on Second Language Vocabulary Learning: A Multilevel Meta-analysis // *Applied Linguistics*. Vol. 40. Is. 5. P. 721–753.
 12. Lenko-Szymanska A., Boulton A. (2015) Data-driven learning in language pedagogy: Introduction. Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning // *Studies in Corpus Linguistics*. 69. P. 1–14.
 13. Vyatkina N. (2016) Data-driven learning for beginners: The case of German verb-preposition collocations // *ReCALL*. 28. P. 207–226.
 14. Zaki M. (2017) Corpus-based teaching in the Arabic classroom: theoretical and practical perspectives // *International Journal of Applied Linguistics*. 27. P. 514–541.

Об авторах:

НУРГАЛИЕВ Илназ Рамилович – аспирант, ассистент кафедры японского языка ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4); e-mail: nurgalievir@mgpu.ru

ЕВДОКИМОВА Мэри Георгиевна – доктор педагогических наук, доцент; директор Института лингвистического и педагогического образования, ФГАОУ «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники» (124498, Москва, Зеленоград, пл. Шокина, 1); e-mail: me49@mail.ru

POSSIBILITIES OF USING LINGUISTIC CORPUS IN FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION AT THE BEGINNER'S LEVEL

I.R. Nurgaliev¹, M.G. Evdokimova²

¹Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russia

²National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia

The main characteristics of a linguistic corpus as a tool for teaching a foreign language are considered. The problem of using the corpus in teaching a foreign language at the initial stage is analyzed in detail. The approaches of Russian and foreign researchers to this issue are compared. The difficulties of using the corpus at the initial stage of teaching a foreign language and possible ways to overcome them are revealed. The directions of prospective research concerning the use of the corpus at the initial stage of teaching a foreign language are proposed.

Keywords: *computer technology, foreign language teaching, linguistic corpus, data-driven learning, beginner's level.*